

**Executieven — Ministerie van het Waalse Gewest**

Benoemingen, bl. 2532. — Bergen. Gemeentepersoneel. Formaties. Goedkeuring, bl. 2533. — Personeelsformatie van het slachthuisbedrijf. Goedkeuring, bl. 2533. — Vereniging van gemeenten. Lening. Machtiging, bl. 2533.

**Exekutiven — Ministerium des Region Wallonien**

Ernennungen, S. 2532.

**Officiële berichten****Wetgevende Kamers — Senaat**

Aanleggen van een werfreserve van tweetalige typisten, bl. 2533.

**Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel**

Samenstelling van een wervingsreserve van franstalige mannelijke en vrouwelijke opstellers (rang 20) ten behoeve van de instellingen van openbaar nut en van de Regie der Posterijen. Uitslagen, bl. 2534.

**Ministerie van Financiën**

Administratie der Douane en Accijnzen. Bekendmaking gedaan ter uitvoering van artikel 10 van de algemene wet inzake douane en accijnzen. Wijzigingen aan het Tarief van invoerrechten, bl. 2535. — Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. Vervreemding van onroerende domeingoederen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 2538.

**Ministerie van Justitie.**

Rechterlijke Orde, bl. 2539.

**Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid**

Bericht betreffende een nieuwe regeling van de werkingssfeer van een paritair comité, bl. 2539.

**Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur**

Vaste Nationale Cultuurpactcommissie, bl. 2539.

**Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur**

Examencommissie van de Staat belast met het uitreiken van het diploma van architect. Franstalige zittingen voor 1982. Oproep tot de kandidaten. Nr. 730, bl. 2540.

**Exécutifs — Ministère de la Région wallonne**

Nominations, p. 2532. — Mons. Personnel communal. Cadres. Approbation, p. 2533. — Cadre du personnel de la Régie de l'abattoir. Approbation, p. 2533. — Association de communes. Emprunt. Autorisation, p. 2533.

**Avis officiels****Chambres législatives — Sénat**

Constitution d'une réserve de recrutement de dactylographes bilingues, p. 2533.

**Secrétariat permanent de Recrutement du Personnel de l'Etat**

Constitution d'une réserve de recrutement de rédacteurs (rang 20) masculins et féminins, d'expression française, pour les organismes d'intérêt public et pour la Régie des Postes. Résultats, p. 2534.

**Ministère des Finances**

Administration des Douanes et Accises. Publication faite en exécution de l'article 10 de la loi générale sur les douanes et accises. Modifications au Tarif des droits d'entrée, p. 2535. — Administration de la T.V.A.. de l'Enregistrement et des Domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 2538.

**Ministère de la Justice**

Ordre judiciaire, p. 2539.

**Ministère de l'Emploi et du Travail**

Avis concernant une réglementation nouvelle du champ d'application d'une commission paritaire, p. 2539.

**Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise**

Commission nationale du Pacte culturel, p. 2539.

**Ministère de l'Education nationale et de la Culture française**

Jury d'Etat chargé de la délivrance du diplôme d'architecte. Sessions françaises de 1982. Appel aux candidats. N° 730, p. 2540. Appel aux candidats, masculins et féminins, à la fonction d'inspecteur linguistique de l'enseignement primaire, p. 2540.

**WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN****MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN MINISTERIE VAN FINANCIËN**

F. 82 — 335

Koninklijk besluit houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de studiejaren kunnen in aanmerking genomen worden voor de toekenning van prestaties waarin voorzien wordt bij de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 30e juli 1981 door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de studiejaren kunnen in aanmerking genomen worden voor de toekenning van prestaties waarin voorzien wordt bij de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid », heeft de 5e augustus 1981 het volgend advies gegeven :

**Artikel 1**

Uit het bepaalde in artikel 11, eerste lid, a), van het ontwerp, en uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt dat het de bedoeling van de Regering is artikel 63ter van de wet van

**LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS****MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET MINISTÈRE DES FINANCIÈS**

N. 82 — 335

Arrêté royal fixant les conditions dans lesquelles les années d'études peuvent être prises en considération pour l'octroi de prestations prévues par la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Coopération au Développement, le 30 juillet 1981, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal « fixant les conditions dans lesquelles les années d'études peuvent être prises en considération pour l'octroi de prestations prévues par la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer », a donné le 5 août 1981 l'avis suivant :

**Article 1er**

Il ressort de l'article 11, alinéa 1er, a), du projet et des déclarations du fonctionnaire délégué que l'intention du Gouvernement est d'exécuter l'article 63ter de la loi du 17 juillet 1963

17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid uit te voeren ook ten aanzien van de rechthebbenden van verzekerden die zijn overleden in de omstandigheden beschreven in § 1, tweede lid, 2°, van dat artikel.

In het geval van die verzekerden kan geen « einddatum van de studieperiodes » of geen « aanvangsdatum van de eerste beroep activiteit uitgeoefend na het einde der studies » in de aanvraag worden vermeld. In dat geval zal wel het bewijs moeten worden geleverd dat de verzekerde vóór het begin van bedoelde studies in de mogelijkheid verkeerde om aan de overzeese sociale zekerheid deel te nemen (cfr artikel 63ter, § 1, tweede lid, 2°, van de wet van 17 juli 1963).

Artikel 1 van het ontwerp moet voor de opsomming van de in de aanvraag te vermelden gegevens en van de bij de aanvraag te voegen stukken dan ook een onderscheid maken tussen het geval bedoeld in artikel 63ter, § 1, tweede lid, 1°, en dat bedoeld in artikel 63ter, § 1, tweede lid, 2°, van de wet van 17 juli 1963.

#### Artikel 2

In de gevallen waarin de « premie ineens » in één enkele keer wordt gestort, met name in de gevallen bedoeld in artikel 7 en in artikel 10 van het ontwerp, moet, naar luid van het ontwerp, de storting gebeuren binnen zes maanden na de betekening van de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde beslissing van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid.

In die gevallen hoeft die Dienst geen termijn « waarin de storting moet gebeuren » meer vast te stellen. « De termijnen waarin de stortingen moeten gebeuren » behoren alleen door de Dienst te worden vastgesteld in geval van toepassing van artikel 8 van het ontwerp, dit is wanneer de bedoelde premie in verschillende keren wordt gestort. Wel kan het nuttig zijn dat de Dienst ter gelegenheid van de betekening van zijn beslissing de verzekerde of de rechthebbenden, al naar het geval, eraan herinnert dat de storting van de premie ineens binnen zes maanden moet gebeuren.

Evenzo zal in eerstgenoemde gevallen slechts één enkel bedrag moeten worden vastgesteld, met name het bedrag van de « premie ineens ».

Artikel 2, tweede en derde lid, van het ontwerp zal derhalve moeten worden herschreven rekening houdend met die opmerkingen.

#### Artikel 3

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar is in het tweede lid van dat artikel de « Belgische werknemerspensioenregeling » bedoeld. Het verdient aanbeveling dat met zoveel woorden in de tekst van het ontwerp te schrijven.

Voorts moet in datzelfde lid worden geschreven : « ... noch de periodes ... noch de periodes ... ».

#### Artikel 4

Uit legistiek oogpunt is een artikel als artikel 4 van het ontwerp ongebruikelijk.

Dat de artikelen 5 tot 9 en de artikelen 10 tot 12 (en niet 11) van het ontwerp toepasselijk zijn onderscheidenlijk op de storting van de « premie ineens » door de verzekerde zelf en de door die premie verzekerde aanvullende ouderdoms- of overlevingsrente en op de storting van die premie door de rechthebbende weduwe en wezen van de verzekerde, na diens overlijden, en de door die storting verzekerde aanvullende weduwen- of wezenrente, moet blijken uit een aangepast opschrift van de hoofdstukken onderscheidenlijk gevormd door de artikelen 5 tot 9 en door de artikelen 10 tot 12 van het ontwerp.

Artikel 4 van het ontwerp moet derhalve worden geschrapt en vervangen door een indeling van het ontwerp in vier hoofdstukken met een gepast opschrift. De schrapping van artikel 4 brengt de vernumming van de volgende artikelen mee.

#### Artikel 5

Het woord « sommen » kan beter worden vervangen door de woorden « premie ineens ».

Voorts moet, zoals uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt, « ingaande op de datum van inwerkingtreding van dit besluit » en « op die datum deelnemen of hebben deelgenomen aan de overzeese sociale zekerheid » worden gelezen.

relative à la sécurité social d'outre-mer également à l'égard des ayants droit d'assurés qui sont décédés dans les circonstances prévues au § 1er, alinéa 2, 2°, de cet article.

Dans le cas de ces assurés il ne sera pas possible d'indiquer dans la demande « la date de fin des périodes d'études » ou « la date à laquelle a débuté la première activité professionnelle exercée après la fin des études ». Dans ce cas, il faudra cependant apporter la preuve que l'assuré avait avant le début de ces études, la faculté de participer à la sécurité sociale d'outre-mer (cfr article 63ter, § 1er, alinéa 2, 2°, de la loi du 17 juillet 1963).

Aussi, pour énumérer les éléments à indiquer dans la demande et les documents à joindre à celle-ci, l'article 1er du projet devra-t-il distinguer entre le cas visé à l'article 63ter, § 1er, alinéa 2, 1°, et celui dont il est question à l'article 63ter, § 1er, alinéa 2, 2°, de la loi du 17 juillet 1963.

#### Article 2

Dans les cas où « la prime unique » fait l'objet d'un seul versement, c'est-à-dire dans les cas visés à l'article 7 et à l'article 10 du projet, ce versement devra, en vertu du projet, se faire dans les six mois de la notification de la décision de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer prévue à l'article 2 du projet.

L'Office ne doit plus dans ces cas, fixer le délai « dans lequel le versement doit être opéré ». Les « délais dans lesquels les versements doivent être opérés » ne devront être fixés par l'Office qu'en cas d'application de l'article 8 du projet, c'est-à-dire lorsque la prime est versée en plusieurs fois. Il peut être utile cependant que, lors de la notification de sa décision, l'Office rappelle à l'assuré ou aux ayants droit, selon le cas, que le versement de la prime unique doit intervenir dans les six mois.

De même il ne faudra, dans les cas visés en premier lieu, fixer qu'un seul montant, celui de la « prime unique ».

L'article 2, alinéa 2 et 3, du projet doit être réécrit en tenant compte de ces observations.

#### Article 3

Selon les précisions fournies par le fonctionnaire délégué, c'est le régime « belge » de pension des travailleurs salariés qui est visé à l'alinéa 2 de cet article. Il conviendrait de la dire expressément dans le texte du projet.

Dans le même alinéa il vaudrait mieux écrire : « ... ni les périodes ... ni les périodes ... ».

#### Article 4

Un article comme celui-ci est inhabituel du point de vue légistique.

Le fait que les articles 5 à 9 et les articles 10 à 12 (et non 11) du projet sont applicables, les premiers au versement de la prime unique par l'assuré lui-même et à la rente complémentaire de retraite et de survie assurée par cette prime, les seconds au versement de la prime par la veuve et les orphelins ayants droit de l'assuré après le décès de celui-ci et à la rente de veuve et d'orphelin complémentaire assurée par cette prime, doit résulter de l'adoption d'un intitulé adéquat pour les chapitres formés respectivement par les articles 5 à 9 et les articles 10 à 12 du projet.

L'article 4 du projet doit dès lors être supprimé; on lui substituera une subdivision du projet en chapitres au nombre de quatre, dotés d'un intitulé approprié. La suppression de l'article entraînera un changement du numéro d'ordre des articles suivants.

#### Article 5

Il vaudrait mieux remplacer les mots « les sommes » par les mots « la prime unique ».

D'autre part, ainsi qu'il ressort des déclarations du fonctionnaire délégué, il faut lire « prenant cours à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté » et « à cette date participent ou ont participé à la sécurité sociale d'outre-mer ».

Artikel 5, zoals het in het ontwerp is gesteld, sluit bovendien de mogelijkheid uit voor de verzekerde die op de datum van inwerkingtreding van het ontwerp reeds het rustpensioen op grond van de wet van 17 juli 1963 geniet, om aanspraak te maken op het voordeel van artikel 63ter van die wet. Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt dat niet de bedoeling van de Regering te zijn. Artikel 5 van het ontwerp zal dienvolgens moeten worden aangepast.

#### Artikelen 6, 7, 10 en 11

In artikel 6, eerste lid, van het ontwerp is geschreven: « op de datum van betekening van de beslissing van de Dienst »; in artikel 7, in artikel 10, §§ 3 en 4, en in artikel 11, tweede lid, is onderscheidenlijk geschreven: « binnen zes maanden na de betekening van de beslissing van de Dienst », « binnen zes maanden van (na) de bij artikel 2 voorgeschreven betekening » en « binnen zes maanden na de onder artikel 2 voorgeschreven betekening ».

In al die bepalingen is bedoeld: de « de betekening van de in artikel 2 bedoelde beslissing van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid ». Het verdient aanbeveling in al die artikelen deze bewoordingen te gebruiken.

Als bovendien in artikel 2 van het ontwerp, na de woorden « De Dienst voor de overzeese sociale zekerheid », tussen twee komma's, de woorden « hierna de « Dienst » te noemen » worden ingevoegd, kan in de artikelen 6, eerste lid, 7, 10, §§ 3 en 4, en 11, tweede lid, telkens worden geschreven: « de betekening van de in artikel 2 bedoelde beslissing van de Dienst ».

#### Artikel 9

Het eerste lid en het begin van het tweede lid van artikel 9 van het ontwerp, om te beantwoorden aan de bedoelingen van de Regering, blijken als volgt te moeten worden geschreven:

« De aanvullende ouderdoms- en overlevingsrenten die verzekerd zijn door de bij artikel 6 bepaalde premie ineens, gaan in, al naar het geval, terzelfder tijd als de ouderdomsrenten of als de overlevingsrenten.

Ze ondergaan, hetzij dezelfde vermeerderingen als deze renten ingevolge dezer koppeling aan de evolutie van de ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

#### Artikel 10

Om te beantwoorden aan de bedoelingen van de Regering zoals uiteengezet bij de bespreking van artikel 1 en van artikel 5 van het ontwerp, en er mede rekening houdend dat krachtens de wet ook de rechthebbenden van de verzekerde die overleden is voordat artikel 63 van de wet van 17 juli 1963 van kracht is geworden, aanspraak hebben op het voordeel van dat artikel, moet § 1 van artikel 10 als volgt worden geschreven:

« § 1. Wanneer de verzekerde overleden is vóór de datum van inwerkingtreding van dit besluit, of wanneer hij overleden is voordat de bij artikel 5 vastgestelde termijn is verstreken en zonder dat hij de bij artikel 6 vastgestelde premie ineens volledig heeft gestort, kunnen de weduwe en de wezen een premie ineens storten ».

Er blijkt geen reden te bestaan om het einde van artikel 10, § 2, eerste lid, van het ontwerp in andere bewoordingen te stellen dan het einde van artikel 6, eerste lid, van het ontwerp.

In § 4, eerste lid, van artikel 10 moet duidelijkheidshalve worden geschreven:

« ... door de tijd in aanmerking te nemen die nog moet lopen vanaf de eerste van de maand volgend op de ingangsdatum van de rente tot de eerste van de maand volgend op de eenentwintigste verjaardag van de wees ingeval deze op die datum de leeftijd van 18 jaar niet heeft bereikt of volgend op de vijfentwintigste verjaardag van de wees in het andere geval ... ».

Verder in hetzelfde lid moet het woord « duur » door het woord « tijd » worden vervangen.

#### Artikel 11

Zoals uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt, moet ook in artikel 11 telkens « de datum van inwerkingtreding van dit besluit » in plaats van « de datum van bekendmaking van dit besluit » worden geschreven, en moeten diensgevolge in het eerste lid, a), de woorden « na de bekendmaking » worden vervangen door de woorden « na de inwerkingtreding ».

De plus, tel qu'il est formulé, l'article 5 du projet exclut que l'assuré qui à la date de l'entrée en vigueur du projet jouit déjà de la pension de retraite accordée par application de la loi du 17 juillet 1963 puisse prétendre au bénéfice de l'article 63ter de cette loi. Il ne semble pas, selon les déclarations du fonctionnaire délégué, que telle soit l'intention du Gouvernement. L'article 5 du projet devra être adapté en conséquence.

#### Articles 6, 7, 10 et 11

L'article 6, alinéa 1er, du projet dit: « à la date de la notification de la décision de l'Office »; les articles 7, 10, §§ 3 et 4, et 11, alinéa 2, portent respectivement: « dans les six mois de la notification de la décision de l'Office », et « dans les six mois de notification prévue à l'article 2 ».

Toutes ces dispositions visent « la notification de la décision de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer prévue à l'article 2 ». Il est recommandé d'utiliser cette formule dans tous les articles.

Si, de plus, l'on insérait à l'article 2 du projet, après les mots « l'Office de sécurité sociale d'outre-mer » les mots « dénommé ci-après « l'Office », placés entre virgules, il suffirait d'écrire chaque fois dans les articles 6, alinéa 1er, 7, 10, §§ 3 et 4, et 11, alinéa 2: « la notification de la décision de l'Office prévue à l'article 2 ».

#### Article 9

Pour répondre aux intentions du Gouvernement, l'alinéa 1er et le début de l'alinéa 2 de l'article 9 du projet semblent devoir se lire comme suit:

« Les rentes de retraite et de survie complémentaires assurées par la prime unique définie à l'article 6 prennent cours, selon le cas, en même temps que les rentes de retraites ou que les rentes de survie.

Elles subissent soit les mêmes majorations que ces rentes en raison de la liaison de celles-ci à l'évolution ... (la suite comme au projet).

#### Article 10

Pour qu'il traduise les intentions exactes du Gouvernement telles qu'elles ont été exposées lors de l'examen des articles 1er et 5 du projet et eu égard, d'autre part, au fait qu'en vertu de la loi les ayants droits de l'assuré décédé avant l'entrée en vigueur de l'article 63ter de la loi du 17 juillet 1963, peuvent, eux aussi, prétendre au bénéfice de cet article, le paragraphe 1er de l'article 10 du projet devrait être rédigé comme suit:

« § 1er. Lorsque l'assuré est décédé avant la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté ou lorsqu'il est décédé avant l'expiration du délai fixé par l'article 5 et sans qu'il ait versé intégralement la prime unique prévue par l'article 6, la veuve et les orphelins sont admis à effectuer le versement d'une prime unique ».

Il ne semble pas qu'il y ait quelque motif d'adopter pour la fin de l'article 10, § 2, alinéa 1er, une formulation différente de celle qui a été adoptée pour la fin de l'article 6, alinéa 1er, du projet.

Au § 4, alinéa 1er, de l'article 10, il y aurait lieu d'écrire par souci de clarté:

« ... en prenant en considération la durée restant à courir depuis le premier jour du mois qui suit la date de cours de la rente jusqu'au premier jour qui suit le vingt et unième anniversaire de l'orphelin, si celui-ci à cette date n'a pas atteint l'âge de 18 ans, ou le vingt-cinquième anniversaire de l'orphelin dans le cas contraire ... ».

Dans la suite du même alinéa on remplacera, en outre, dans la version néerlandaise, le mot « duur » par le mot « tijd ».

#### Article 11

Ainsi qu'il ressort des déclarations du fonctionnaire délégué, il faut également à l'article 11, écrire chaque fois, « la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté » au lieu de « la date de la publication du présent arrêté » et, en conséquence, remplacer à l'alinéa 1er, a), les mots « de la publication » par les mots « de l'entrée en vigueur ».

## Artikel 12

Het is de Raad van State niet duidelijk om welke reden de bepaling betreffende de binding van de aanvullende ouderdomsrente en van de aanvullende overlevingsrente of weduwen- en wezenrente aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen met toepassing van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de Openbare Schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld, in artikel 12 van het ontwerp anders moet worden geformuleerd dan in artikel 9 van het ontwerp.

## Bijlage

In de bijlage van het ontwerp wordt het Franse woord « tarif » in het Nederlands vertaald door het woord « tariefschaal ». In de Nederlandse tekst van het ontwerp leest men telkens « tarief ».

Bovenaan de bijlage moet het woord « Bijlage » worden geschreven.

De bijlage moet ondertekend worden door de Koning en door de Ministers die het ontwerp medeondertekenen. Het ondertekeningformulier luidt : « Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ... Van Koningswege, de Minister ... ».

De Kamer was samengesteld uit :

De heren : P. Vermeulen, kamervoorzitter, voorzitter; G. Baeteman, kamervoorzitter, Gh. Tacq, staatsraad, Mevr. G. Van Ingelgom, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Gh. Tacq.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. De Coene, auditor.

De griffier,  
G. Van Ingelgom.

De voorzitter,  
P. Vermeulen.

16 DECEMBER 1981. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de studiejaren kunnen in aanmerking genomen worden voor de toekenning van prestaties waarin voorzien wordt bij de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid, gewijzigd door de wetten van 13 april 1965, 10 oktober 1967, 16 februari 1970, 22 februari 1971 en 11 februari 1976, inzonderheid op het artikel 63ter;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK 1. — Aanvraag om aanvullende rente

Artikel 1. § 1. De verzekerde die wenst aanspraak te maken op de bepalingen van artikel 63ter van de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid, dat de toekenning mogelijk maakt van een aanvullende rente die overeenstemt met de studiejaren, moet een aanvraag richten tot de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid, hierna de « Dienst » genoemd.

De aanvraag vermeldt :

- a) de begin- en einddatum van de studieperiodes;
- b) de onderwijsinstelling waarin de lessen gevolgd werden;

## Article 12

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pour quelle raison il a été adopté à l'article 12 du projet une formulation différente de celle adoptée à l'article 9 du projet pour la disposition relative à la liaison de la rente complémentaire de retraite et de la rente complémentaire de survie ou la rente complémentaire de veuve et d'orphelin aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation en application de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison de l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.

## Annexe

Le texte néerlandais de l'annexe du projet fait correspondre au mot « tarif » le mot « tariefschaal » alors que dans le texte néerlandais du projet figure partout le mot « tarief ».

Il y a lieu de faire figurer en tête de l'annexe le mot « Annexe ».

L'annexe doit être signée par le Roi et contresignée par les ministres cosignataires du projet. La formule de signature est la suivante : « Vu pour être annexé à Notre arrêté du ... Par le Roi, le Ministre ... ».

La Chambre était composée de :

MM. : P. Vermeulen, président de Chambre, président; G. Baeteman, président de Chambre, Gh. Tacq, conseiller d'Etat, G. Van Ingelgom, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. Tacq.

Le rapport a été présenté par M. J. De Coene, auditeur.

Le greffier,  
G. Van Ingelgom.

Le président,  
P. Vermeulen.

16 DECEMBRE 1981. — Arrêté royal fixant les conditions dans lesquelles les années d'études peuvent être prises en considération pour l'octroi de prestations prévues par la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer, modifiée par les lois des 13 avril 1965, 10 octobre 1967, 16 février 1970, 22 février 1971 et 11 février 1976, notamment l'article 63ter;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Coopération au Développement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE 1er. — Demande de rente complémentaire

Article 1er. § 1er. L'assuré qui désire bénéficier des dispositions de l'article 63ter de la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer, permettant l'octroi d'une rente complémentaire correspondant aux années d'études, doit adresser une demande à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, ci-après dénommé « l'Office ».

La demande indique :

- a) les dates du début et de la fin des périodes d'études;
- b) l'établissement d'enseignement dans lequel les cours ont été suivis;

c) de aanvangsdatum van de eerste beroepsactiviteit uitgeoefend na het einde der studies evenals de plaats waar deze activiteit werd uitgeoefend.

De aanvrager voegt bij zijn aanvraag de bewijsstukken van gedane studies die in aanmerking komen.

§ 2. De rechthebbenden van een verzekerde die wensen aanspraak te maken op de bepalingen van artikel 63ter van voren genoemde wet van 17 juli 1963, moeten de formaliteiten vervullen voorgeschreven bij § 1 van dit artikel.

Wanneer het overlijden van de verzekerde is overkomen in de tweede hypothese waarin artikel 63ter, lid 2, 2° van voren genoemde wet van 17 juli 1963 voorziet, moeten de rechthebbenden bovendien het bewijs leveren dat de verzekerde, vóór het begin van zijn studies, in de mogelijkheid verkeerde om aan de overzeese sociale zekerheid deel te nemen.

Art. 2. De Dienst oordeelt over de aanvraag en betekent zijn gemotiveerde beslissing aan de aanvrager met vermelding, in voorkomend geval, van het bedrag van de premie ineens dat in toepassing van dit besluit gestort mag worden, evenals, wanneer de artikelen 8 of 9 toegepast worden, de termijn waarin de storting moet gebeuren.

Art. 3. Onder studieperiodes dient te worden verstaan de periodes tijdens welke daglessen met volledig leerplan gevolgd worden. Het studiejaar wordt geacht een aanvang te nemen op 1 september van een jaar en te eindigen op 31 augustus van het volgend jaar.

Worden echter niet in aanmerking genomen, noch de periodes welke aanleiding geven tot onderwerping aan een Belgische of vreemde pensioenregeling, noch voor periodes welke uiteraard, in de Belgische werknemerspensioenregeling, kunnen gelijkgesteld worden met periodes van werkelijke arbeid, noch voor de periodes van deelneming door de verzekerde aan het pensioenstelsel van de gewezen koloniale werknemers of aan de regeling van de overzeese sociale zekerheid.

## HOOFDSTUK 2. — Stortingen door de verzekerde

Art. 4. De door de verzekerde te betalen premie ineens moet gestort worden binnen een termijn van 15 jaar ingaande op de datum van inwerkingtreding van dit besluit wat de verzekerden betreft die, op deze datum, deelnemen of hebben deelgenomen aan de overzeese sociale zekerheid, of op de datum van hun eerste deelneming wat de andere verzekerden betreft, zonder dat deze termijn verder mag reiken dan de ingangsdatum van het ouderdomspensioen.

De premie ineens evenwel die moet gestort worden door de personen die het ouderdomspensioen trekken op de datum van inwerkingtreding van onderhavig besluit, moet gestort worden binnen de onder artikel 6 vastgestelde termijn.

Art. 5. De door de verzekerde te storten premie ineens is gelijk aan de negen tienden van de premie ineens vastgesteld bij artikel 13 van het koninklijk besluit van 15 september 1965 met betrekking tot de inning van de bijdragen in de regeling voor overzeese sociale zekerheid, berekend, op de datum van betekening van de in artikel 2 bedoelde beslissing van de Dienst op basis van de maandbijdrage waarvan het bedrag is vastgesteld door de verzekerde overeenkomstig artikel 15 van de wet van 17 juli 1963, vermeerderd in toepassing van artikel 19 van bedoelde wet.

Deze premie ineens wordt voor 77,78 p.c. uitgekeerd aan het Pensioenfonds en voor 22,22 p.c. aan het Solidariteits- en Perekwatiefonds.

Art. 6. De storting van de in artikel 5 bedoelde premie ineens mag in één enkele keer gebeuren. In dit geval moet de betaling ervan geschieden binnen zes maanden vanaf de betekening van de in artikel 2 bedoelde beslissing van de Dienst, zoniet wordt de aanvraag als ongedaan beschouwd.

Art. 7. § 1. Behoudens wanneer de verzekerde het ouderdomspensioen trekt, mag de bij artikel 5 bedoelde premie ineens in annuïteiten gestort worden volgens de modaliteiten die zijn vastgesteld in de paragrafen 2 tot 4 van dit artikel.

c) la date à laquelle a débuté la première activité professionnelle exercée après la fin des études ainsi que le lieu où cette activité a été exercée.

Le demandeur joint à sa demande les pièces justificatives établissant la preuve de l'accomplissement des études à prendre en considération.

§ 2. Les ayants droit d'un assuré qui désirent bénéficier des dispositions de l'article 63ter de la loi du 17 juillet 1963 précitée, doivent accomplir des formalités prévues au § 1er du présent article.

Lorsque le décès de l'assuré est survenu dans la seconde hypothèse prévue à l'article 63ter, alinéa 2, 2° de la loi du 17 juillet 1963 précitée, les ayants droit sont en outre tenus d'apporter la preuve que l'assuré avait, avant le début de ses études, le faculté de participer à la sécurité sociale d'outre-mer.

Art. 2. L'Office statue sur la demande et notifie sa décision motivée au demandeur en indiquant, le cas échéant, le montant de la prime unique qui peut être versé en application du présent arrêté ainsi que, lorsqu'il est fait application des articles 8 ou 9, le délai dans lequel le versement doit être opéré.

Art. 3. Il y a lieu d'entendre par périodes d'études les périodes pendant lesquelles des cours du jour à cycle complet sont suivis. L'année d'études est censée débuter le 1er septembre d'une année et se terminer le 31 août de l'année suivante.

Ne sont toutefois pas prises en considération ni les périodes qui donnent lieu à assujettissement à un régime de pension belge ou étranger, ni des périodes telles que, dans le régime belge de pension des travailleurs salariés, elles peuvent être assimilées à des périodes de travail effectif, ni les périodes de participation de l'assuré au régime de pension des anciens employés coloniaux ou à celui de la sécurité sociale d'outre-mer.

## CHAPITRE 2. — Versements par l'assuré

Art. 4. La prime unique à verser par l'assuré doit être payée dans un délai de quinze ans prenant cours à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté en ce qui concerne les assurés qui, à cette date, participent ou ont participé à la sécurité sociale d'outre-mer ou à la date de leur première participation en ce qui concerne les autres assurés, sans que ce délai puisse s'étendre au-delà de la date de prise de cours de la pension de retraite.

Toutefois, la prime unique à verser par les personnes qui sont bénéficiaires de la pension de retraite à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, doit être versée dans le délai fixé à l'article 6.

Art. 5. La prime unique à verser par l'assuré représente les neuf dixièmes de la prime unique définie à l'article 13 de l'arrêté royal du 15 septembre 1965 relatif à la perception des cotisations du régime de la sécurité sociale d'outre-mer calculée, à la date de la notification de la décision de l'Office prévue à l'article 2, sur la base de la cotisation mensuelle dont le montant est fixé par l'assuré conformément à l'article 15 de la loi du 17 juillet 1963, majorée en application de l'article 19 de ladite loi.

Cette prime unique est affectée à raison de 77,78 % au Fonds des pensions et de 22,22 % au Fonds de solidarité et de péréquation.

Art. 6. Le versement de la prime unique visée à l'article 5 peut être effectué en une seule fois. En ce cas, le paiement doit en être opéré dans les six mois de la notification de la décision de l'Office prévue à l'article 2; à défaut, la demande est considérée comme nulle et non avenue.

Art. 7. § 1. Sauf lorsque l'assuré est bénéficiaire de la pension de retraite, le versement de la prime unique visée à l'article 5, peut être effectuée par annuités, selon les modalités définies aux paragraphes 2 à 4 du présent article.

§ 2. Het aantal annuïteiten wordt door de verzekerde bepaald op het ogenblik van zijn aanvraag, zonder dat het hoger mag liggen dan het aantal volle jaren die de in artikel 4 bedoelde termijn bevat.

§ 3. Het bedrag van de annuïteit wordt bepaald door toepassing van het bij dit besluit gevoegde tarief I.

Dit tarief dat het bedrag van de levenslange en tijdelijke annuïteit aanduidt, waardoor een kapitaal van 1 frank kan afgelost worden al naar de leeftijd van de verzekerde en de duur van de betalingen, is op de volgende grondslagen opgemaakt :

- a) interestvoet : 6,5 % per jaar;
- b) sterftcijfers uitgedrukt in tabel H 1928/32 voor de mannelijke verzekerden en H + F 1959/63 Mk voor de vrouwelijke verzekerden;
- c) jaarlijkse vooruitbetalingen.

§ 4. De laattijdige betaling van een annuïteit geeft van rechtswege aanleiding tot de storting van een interest berekend tegen 10 % per jaar, vanaf de vervaldag tot de stortingsdatum.

Wanneer een annuïteit niet is gestort binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de vervaldag, wordt de rekening van de verzekerde definitief afgesloten, van rechtswege en zonder aanmaning, en de aanvullende ouderdoms- en overlevingsrenten worden verminderd met toepassing van de verhouding tussen het afgeloste kapitaal en het bedrag van de premie ineens.

Art. 8. De aanvullende ouderdoms- of overlevingsrenten die verzekerd zijn door de bij artikel 5 bepaalde premie ineens, gaan in, al naar het geval, terzelfdertijd als de ouderdomsrenten of als de overlevingsrenten.

Wanneer evenwel de storting uitgevoerd wordt door een persoon die het ouderdomspensioen trekt, gaat de aanvullende ouderdomsrente in op de stortingdatum van de premie ineens.

Ze ondergaan, hetzij dezelfde vermeerderingen als deze renten omwille van de koppeling van deze laatsten aan de evolutie van de kosten voor levensonderhoud, hetzij een vermeerdering die gelijk is aan deze voorgeschreven door de artikelen 20bis of 22bis van de wet van 17 juli 1963, wanneer de bijdrage de bestemming krijgt waarin artikel 18, a, van bedoelde wet voorziet.

De wiskundige reserve van deze laatste vermeerdering wordt van het Solidariteits- en Perequatiefonds overgedragen naar het Pensioenfonds.

### HOOFDSTUK 3. — Stortingen door de rechthebbenden

Art. 9. § 1. Wanneer de verzekerde overleden is vóór de datum van inwerkingtreding van dit besluit, of wanneer hij overleden is voordat de bij artikel 4 vastgestelde termijn is verstreken en zonder dat hij de bij artikel 5 vastgestelde premie ineens volledig heeft gestort, kunnen de weduwe en de wezen een premie ineens storten.

§ 2. De premie ineens die de weduwe en de wezen kunnen storten is gelijk aan het rentevestigend kapitaal, vermeerderd met een vijfde, van een weduwenrente of een wezenrente die, toegevoegd aan de renten die eventueel verzekerd zijn door de storting van de verzekerde, de weduwen- of wezenrente bereikt die verzekerd is in toepassing van hoofdstuk III van de wet van 17 juli 1963 door bijdragen waarvan het bedrag werd vastgesteld door de rechthebbende overeenkomstig artikel 15 van bedoelde wet, vermeerderd in toepassing van artikel 19 van dezelfde wet.

Deze renten worden berekend op grond van de leeftijden van de verzekerde en van de weduwe op de overlijdensdatum.

§ 3. Het vestigend kapitaal van de aanvullende weduwenrente wordt berekend door toepassing van het bijgevoegde tarief II, door de leeftijd in aanmerking te nemen die de weduwe op de ingangsdatum van de rente heeft bereikt. Wanneer evenwel de storting niet is uitgevoerd binnen zes maanden vanaf de bij artikel 2 voorgeschreven betekening van de beslissing van de Dienst, wordt het rentevestigend kapitaal opnieuw berekend met inaanmerkingneming van de leeftijd die de weduwe op de aanvraagdatum heeft.

Tarief II is op de volgende grondslagen opgemaakt :

- a) interestvoet : 4,25 % per jaar;
- b) sterftcijfer uitgedrukt met tabel H + F 1959/63 Mk;
- c) rente betaalbaar met maandelijks twaalfden en na verloop van termijn.

§ 2. Le nombre d'annuités est fixé par l'assuré lors de sa demande, sans qu'il puisse être supérieur au nombre d'années entières que comporte le délai visé à l'article 4.

§ 3. Le montant de l'annuité est déterminé par application du tarif I annexé au présent arrêté.

Ce tarif, indiquant la montant de l'annuité viagère et temporaire permettant d'amortir un capital de 1 franc selon l'âge de l'assuré et la durée des paiements, est établi sur les bases suivantes :

- a) taux d'intérêt : 6,5 % l'an;
- b) mortalité exprimée par la table H 1928/32 pour les assurés masculins et H + F 1959/63 Mk pour les assurés féminins;
- c) paiements annuels par anticipation.

§ 4. Le paiement tardif d'une annuité donne lieu de plein droit au paiement d'un intérêt calculé au taux de 10 % l'an depuis l'échéance jusqu'à la date du paiement.

Lorsqu'une annuité n'est pas versée dans un délai de six mois à dater de son échéance, le compte de l'assuré est définitivement clôturé, de plein droit et sans mise en demeure, et les rentes complémentaires de retraite et de survie sont réduites par application du rapport entre le capital amorti et le montant de la prime unique due.

Art. 8. Les rentes de retraite ou de survie complémentaires assurées par la prime unique définie à l'article 55, prennent cours, selon le cas, en même temps que les rentes de retraite ou que les rentes de survie.

Toutefois lorsque le versement est opéré par une personne qui est bénéficiaire de la pension de retraite, la rente de retraite complémentaire prend cours à la date du versement de la prime unique.

Elles subissent, soit les mêmes majorations que ces rentes en raison de la liaison de celles-ci à l'évolution du coût de la vie, soit une majoration égale à celle qui est prévue par les articles 20bis ou 22bis de la loi du 17 juillet 1963 lorsque la cotisation reçoit l'affectation prévue par l'article 18, a, de ladite loi.

La réserve mathématique de cette dernière majoration est transférée du Fonds de solidarité et de péréquation au Fonds des pensions.

### CHAPITRE 3. — Versements par les ayants droit

Art. 9. § 1. Lorsque l'assuré est décédé avant la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté ou lorsqu'il est décédé avant l'expiration du délai fixé à l'article 4 et sans qu'il ait versé intégralement la prime unique prévue par l'article 5, la veuve et les orphelins sont admis à effectuer le versement d'une prime unique.

§ 2. La prime unique que la veuve et les orphelins peuvent verser est égale au capital constitutif, majoré de un cinquième, d'une rente de veuve ou d'une rente d'orphelin qui, ajoutée à celles éventuellement assurées par les versements de l'assuré, atteint la rente de veuve ou la rente d'orphelin assurée en application du chapitre III de la loi du 17 juillet 1963 par des cotisations dont le montant a été fixé par l'ayant droit conformément à l'article 15 de ladite loi, majorée en application de l'article 19 de la même loi.

Ces rentes sont calculées sur la base des âges de l'assuré et de la veuve à la date du décès.

§ 3. Le capital constitutif de la rente complémentaire de veuve est calculée par application du tarif II annexé, en prenant en considération l'âge atteint par la veuve à la date de prise de cours de la rente. Toutefois, lorsque le versement n'est pas effectué dans les six mois de la notification de la décision de l'Office prévue à l'article 2, le capital constitutif est recalculé en prenant en considération l'âge atteint par la veuve à la date de la demande.

Le tarif II est établi sur les bases suivantes :

- a) taux d'intérêt : 4,25 % l'an;
- b) mortalité exprimée par la table H + F 1959/63 Mk;
- c) rente payable par douzièmes mensuels à terme échu.



§ 4. Het vestigend kapitaal van de aanvullende wezenrente wordt berekend door toepassing van het bijgevoegde tarief III, door de tijd in aanmerking te nemen die nog moet lopen vanaf de eerste van de maand volgend op de ingangsdatum van de rente tot de eerste van de maand volgend op de eenentwintigste verjaardag van de wees ingeval deze op die datum de leeftijd van 18 jaar niet heeft bereikt of volgend op de vijftiengste verjaardag van de wees in het andere geval.

Wanneer de storting evenwel niet is uitgevoerd binnen zes maanden na de in artikel 2 voorgeschreven betekening van de beslissing van de Dienst, wordt het rentevestigend kapitaal herberekend door het begin van de in aanmerking te nemen tijd vast te stellen op de eerste van de maand tijdens welke de aanvraag werd ingediend.

§ 5. Het vestigend kapitaal van de aanvullende weduwerente is bestemd voor het Pensioenfonds, terwijl de vermeerdering met een vijfde evenals de sommen die gestort werden ter verzekering van de wezenuitkeringen voor het Solidariteits- en Perequatiefonds bestemd zijn.

Art. 10. De ingangsdatum voor de aanvullende weduwen- en wezenrenten wordt als volgt vastgesteld :

a) wanneer het overlijden plaatsgrijpt vóór de datum van inwerkingtreding van dit besluit : op de overlijdensdatum, maar niet vóór 1 maart 1976, wanneer de aanvraag wordt ingediend binnen twaalf maanden vanaf de bekendmaking, en op de aanvraagdatum in het andere geval;

b) wanneer het overlijden plaatsgrijpt na de datum van inwerkingtreding van dit besluit : op de overlijdensdatum wanneer de aanvraag is ingediend binnen twaalf maanden vanaf het overlijden, en op de aanvraagdatum in het andere geval.

In afwijking echter van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, wordt de ingangsdatum verdaagd naar de datum waarop de premie ineen integraal gestort is wanneer deze storting niet uitgevoerd werd binnen zes maanden vanaf de onder artikel 2 voorgeschreven betekening van de beslissing van de Dienst.

Art. 11. De aanvullende weduwen- en wezenrenten ondergaan, hetzij vermeerderingen omwille van hun koppeling aan de evolutie van de kosten voor levensonderhoud overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, hetzij een vermeerdering die gelijk is aan de bij artikel 22bis van de wet van 17 juli 1963 voorgeschreven vermeerdering wanneer de bijdrage die bij artikel 18, a, van bedoelde wet vastgestelde bestemming krijgt.

De koppeling van deze renten aan de evolutie van de kosten voor levensonderhoud gebeurt door toepassing van de wet van 2 augustus 1971, daar hun bedrag, zoals vastgesteld bij artikel 9 van dit besluit, gekoppeld wordt aan het indexcijfer van de consumptieprijzen op grond waarvan de pensioenen betaald worden op de datum waarop deze renten ingaan.

#### HOOFDSTUK 4. — Slotbepaling

Art. 12. Onze Minister van Begroting, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 december 1981.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

**G. MATHOT**

De Minister van Financiën,

**R. VANDEPUTTE**

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

**D. COENS**

§ 4. Le capital constitutif des rentes complémentaires d'orphelins est calculé par application du tarif III annexé, en prenant en considération la durée restant à courir depuis le premier jour du mois qui suit la date de prise de cours de la rente jusqu'au premier jour du mois qui suit le vingtunième anniversaire de l'orphelin, si celui-ci, à cette date, n'a pas atteint l'âge de 18 ans ou le vingt-cinquième anniversaire de l'orphelin dans le cas contraire.

Toutefois, lorsque le versement n'est pas effectué dans les six mois de la notification de la décision de l'Office prévue à l'article 2, le capital constitutif est recalculé en fixant le début de la durée à prendre en considération au 1er du mois au cours duquel la demande a été introduite.

§ 5. Le capital constitutif de la rente complémentaire de veuve est destiné au Fonds des pensions, tandis que la majoration d'un cinquième ainsi que les sommes versées en vue d'assurer les prestations aux orphelins sont destinées au Fonds de solidarité et de péréquation.

Art. 10. La date de prise de cours des rentes complémentaires de veuve et d'orphelins est fixée comme suit :

a) lorsque le décès est survenu antérieurement à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté : à la date du décès, mais sans pouvoir être antérieure au 1er mars 1976, lorsque la demande est introduite dans les douze mois de la publication, et à la date de la demande dans le cas contraire;

b) lorsque le décès est postérieur à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté : à la date du décès lorsque la demande est introduite dans les douze mois du décès, et à la date de la demande dans le cas contraire.

Toutefois, par dérogation aux dispositions du 1er alinéa du présent article, la date de prise de cours est reportée à la date du versement de l'intégralité de la prime unique lorsque celui-ci n'a pas été effectué dans les six mois de la notification de la décision de l'Office prévue à l'article 2.

Art. 11. Les rentes de veuve et d'orphelins complémentaires subissent, soit des majorations en raison de leur liaison à l'évolution du coût de la vie conformément au deuxième alinéa du présent article, soit une majoration égale à celle qui est prévue par l'article 22 bis de la loi du 17 juillet 1963 lorsque la cotisation reçoit l'affectation fixée par l'article 18, a, de ladite loi.

La liaison de ces rentes à l'évolution du coût de la vie s'effectue par application de la loi du 2 août 1971, leur montant, tel qu'il est fixé par l'article 9 du présent arrêté, étant rattaché à l'indice des prix à la consommation sur la base duquel les pensions sont payées à la date à laquelle ces rentes prennent cours.

#### CHAPITRE 4. — Disposition finale

Art. 12. Notre Ministre du Budget, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Coopération au Développement sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1981.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

**G. MATHOT**

Le Ministre des Finances,

**R. VANDEPUTTE**

Le Ministre de la Coopération au Développement,

**D. COENS**

## Bijlage

## Annexe

Onderhavige bijlage omvat de tarieven I (mannelijke verzekerden), I (vrouwelijke verzekerden), II en III.

La présente annexe comporte les tarifs I (assurés du sexe masculin), I (assurés du sexe féminin), II et III.

## TARIEF I (mannelijke verzekerden)

## I ARIF I (assurés du sexe masculin)

Levenslange annuïteit vooruit betaalbaar waarbij een premie ineens van 1 frank in n jaar kan afgelost worden

Annuité viagère payable anticipativement par paiement d'amortir une prime unique de 1 franc en n années

Leef- tijd — Age	AANTAL ANNUÏTEITEN — NOMBRE D'ANNUITES														
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
20	0,51588	0,35473	0,27432	0,22621	0,19425	0,17151	0,15454	0,14141	0,13097	0,12250	0,11548	0,10960	0,10460	0,10032	
21	0,51589	0,35475	0,27434	0,22623	0,19426	0,17153	0,15456	0,14143	0,13100	0,12252	0,11551	0,10963	0,10464	0,10035	
22	0,51590	0,35476	0,27436	0,22625	0,19428	0,17155	0,15458	0,14146	0,13103	0,12255	0,11554	0,10966	0,10467	0,10039	
23	0,51591	0,35478	0,27437	0,22627	0,19431	0,17157	0,15461	0,14149	0,13106	0,12258	0,11558	0,10970	0,10471	0,10042	
24	0,51593	0,35479	0,27439	0,22629	0,19433	0,17160	0,15464	0,14152	0,13109	0,12262	0,11561	0,10974	0,10475	0,10047	
25	0,51594	0,35481	0,27442	0,22631	0,19436	0,17163	0,15467	0,14155	0,13113	0,12266	0,11565	0,10978	0,10479	0,10052	
26	0,51595	0,35483	0,27444	0,22634	0,19439	0,17166	0,15471	0,14159	0,13117	0,12270	0,11570	0,10983	0,10484	0,10057	
27	0,51597	0,35486	0,27447	0,22637	0,19442	0,17170	0,15474	0,14163	0,13121	0,12275	0,11575	0,10988	0,10490	0,10063	
28	0,51599	0,35488	0,27450	0,22641	0,19446	0,17174	0,15479	0,14168	0,13126	0,12280	0,11580	0,10994	0,10496	0,10069	
29	0,51601	0,35491	0,27453	0,22644	0,19450	0,17178	0,15483	0,14173	0,13131	0,12285	0,11586	0,11000	0,10503	0,10076	
30	0,51603	0,35494	0,27457	0,22648	0,19454	0,17183	0,15488	0,14178	0,13137	0,12291	0,11593	0,11007	0,10510	0,10084	
31	0,51605	0,35497	0,27461	0,22653	0,19459	0,17188	0,15494	0,14184	0,13143	0,12298	0,11600	0,11015	0,10518	0,10092	
32	0,51608	0,35501	0,27465	0,22658	0,19465	0,17194	0,15500	0,14191	0,13150	0,12306	0,11608	0,11023	0,10527	0,10102	
33	0,51611	0,35505	0,27470	0,22663	0,19470	0,17200	0,15507	0,14198	0,13158	0,12314	0,11617	0,11032	0,10537	0,10112	
34	0,51614	0,35509	0,27475	0,22669	0,19477	0,17207	0,15515	0,14206	0,13167	0,12323	0,11626	0,11042	0,10547	0,10123	



35	0,51617	0,35514	0,27481	0,22675	0,19484	0,17215	0,15523	0,14215	0,13176	0,12333	0,11637	0,11054	0,10559	0,10136
36	0,51621	0,35519	0,27487	0,22682	0,19492	0,17224	0,15532	0,14225	0,13186	0,12344	0,11648	0,11066	0,10572	0,10149
37	0,51625	0,35525	0,27494	0,22690	0,19500	0,17233	0,15542	0,14235	0,13198	0,12356	0,11661	0,11079	0,10586	0,10164
38	0,51630	0,35532	0,27502	0,22699	0,19510	0,17243	0,15553	0,14247	0,13210	0,12369	0,11675	0,11094	0,10602	0,10181
39	0,51635	0,35539	0,27510	0,22708	0,19520	0,17254	0,15565	0,14260	0,13224	0,12384	0,11690	0,11110	0,10619	0,10199
40	0,51641	0,35547	0,27519	0,22719	0,19532	0,17267	0,15578	0,14274	0,13239	0,12400	0,11707	0,11128	0,10638	0,10219
41	0,51647	0,35555	0,27529	0,22730	0,19544	0,17280	0,15593	0,14289	0,13255	0,12417	0,11726	0,11148	0,10659	0,10241
42	0,51653	0,35565	0,27541	0,22743	0,19558	0,17295	0,15609	0,14307	0,13274	0,12437	0,11747	0,11170	0,10682	0,10265
43	0,51661	0,35575	0,27553	0,22756	0,19573	0,17311	0,15626	0,14325	0,13294	0,12458	0,11769	0,11193	0,10707	0,10291
44	0,51669	0,35586	0,27566	0,22772	0,19590	0,17329	0,15646	0,14346	0,13316	0,12481	0,11794	0,11220	0,10734	0,10320
45	0,51678	0,35599	0,27581	0,22788	0,19608	0,17349	0,15667	0,14369	0,13340	0,12507	0,11821	0,11248	0,10765	0,10353
46	0,51688	0,35613	0,27598	0,22807	0,19628	0,17371	0,15690	0,14394	0,13367	0,12535	0,11851	0,11280	0,10798	0,10388
47	0,51698	0,35628	0,27616	0,22827	0,19650	0,17395	0,15716	0,14421	0,13396	0,12566	0,11884	0,11315	0,10835	0,10427
48	0,51710	0,35644	0,27635	0,22849	0,19675	0,17421	0,15744	0,14452	0,13428	0,12601	0,11920	0,11353	0,10875	0,10469
49	0,51723	0,35663	0,27657	0,22873	0,19701	0,17450	0,15776	0,14485	0,13464	0,12638	0,11960	0,11395	0,10920	0,10516
50	0,51738	0,35683	0,27681	0,22900	0,19731	0,17482	0,15810	0,14522	0,13503	0,12680	0,12004	0,11442	0,10969	0,10568
51	0,51753	0,35705	0,27707	0,22930	0,19763	0,17517	0,15848	0,14562	0,13546	0,12725	0,12052	0,11493	0,11023	0,10625
52	0,51771	0,35729	0,27736	0,22962	0,19799	0,17556	0,15889	0,14606	0,13593	0,12775	0,12105	0,11549	0,11082	0,10687
53	0,51790	0,35756	0,27768	0,22998	0,19838	0,17599	0,15935	0,14655	0,13645	0,12831	0,12164	0,11611	0,11147	0,10756
54	0,51810	0,35785	0,27803	0,23037	0,19881	0,17645	0,15985	0,14709	0,13702	0,12891	0,12228	0,11679	0,11219	0,10832
55	0,51833	0,35818	0,27841	0,23080	0,19929	0,17697	0,16040	0,14768	0,13765	0,12958	0,12299	0,11754	0,11298	0,10915
56	0,51859	0,35853	0,27883	0,23128	0,19981	0,17753	0,16101	0,14833	0,13834	0,13032	0,12377	0,11836	0,11385	0,11006
57	0,51886	0,35892	0,27929	0,23180	0,20038	0,17816	0,16168	0,14905	0,13911	0,13113	0,12463	0,11927	0,11481	0,11107
58	0,51917	0,35935	0,27981	0,23238	0,20101	0,17884	0,16242	0,14984	0,13995	0,13202	0,12558	0,12027	0,11587	0,11218
59	0,51950	0,35983	0,28037	0,23301	0,20171	0,17960	0,16323	0,15071	0,14087	0,13301	0,12662	0,12137	0,11703	0,11340
60	0,51987	0,36034	0,28098	0,23370	0,20247	0,18043	0,16413	0,15166	0,14190	0,13409	0,12777	0,12259	0,11830	0,11475
61	0,52028	0,36092	0,28166	0,23447	0,20332	0,18134	0,16511	0,15272	0,14302	0,13529	0,12903	0,12392	0,11971	0,11623
62	0,52072	0,36154	0,28241	0,23531	0,20424	0,18235	0,16619	0,15388	0,14426	0,13660	0,13043	0,12539	0,12126	0,11786
63	0,52121	0,36223	0,28323	0,23624	0,20527	0,18346	0,16739	0,15516	0,14562	0,13805	0,13196	0,12701	0,12297	0,11965
64	0,52175	0,36299	0,28414	0,23726	0,20639	0,18468	0,16871	0,15657	0,14713	0,13965	0,13365	0,12880	0,12485	0,12162

## TARIEF I (vrouwelijke verzekerden)

## TARIEF I (assurés du sexe féminin)

Levenslange annuïteit vooruit betaalbaar  
 waarbij een premie ineens van 1 frank in  $n$  jaar kan afgelost worden

Annuité viagère payable anticipativement  
 permettant d'amortir une prime unique de 1 franc en  $n$  années

Leef- tijd — Age	AANTAL ANNUÏTEITEN — NOMBRE D'ANNUITES														
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
20	0,51666	0,35580	0,27554	0,22754	0,19566	0,17299	0,15608	0,14301	0,13262	0,12419	0,11723	0,11139	0,10643	0,10218	
21	0,51668	0,35581	0,27556	0,22756	0,19568	0,17302	0,15611	0,14304	0,13266	0,12423	0,11726	0,11142	0,10647	0,10222	
22	0,51669	0,35583	0,27559	0,22759	0,19571	0,17305	0,15614	0,14307	0,13269	0,12426	0,11730	0,11147	0,10651	0,10227	
23	0,51670	0,35585	0,27561	0,22761	0,19574	0,17308	0,15617	0,14311	0,13273	0,12430	0,11734	0,11151	0,10656	0,10232	
24	0,51672	0,35587	0,27564	0,22764	0,19577	0,17311	0,15621	0,14315	0,13277	0,12435	0,11739	0,11156	0,10662	0,10238	
25	0,51674	0,35590	0,27566	0,22767	0,19581	0,17315	0,15625	0,14319	0,13282	0,12440	0,11745	0,11162	0,10668	0,10244	
26	0,51675	0,35592	0,27570	0,22771	0,19585	0,17319	0,15630	0,14324	0,13287	0,12445	0,11750	0,11168	0,10674	0,10251	
27	0,51678	0,35595	0,27573	0,22775	0,19589	0,17324	0,15635	0,14329	0,13293	0,12451	0,11757	0,11175	0,10681	0,10259	
28	0,51680	0,35598	0,27577	0,22779	0,19594	0,17329	0,15640	0,14335	0,13299	0,12458	0,11764	0,11182	0,10689	0,10267	
29	0,51682	0,35602	0,27581	0,22784	0,19599	0,17335	0,15646	0,14342	0,13306	0,12465	0,11772	0,11190	0,10698	0,10276	
30	0,51685	0,35606	0,27586	0,22789	0,19604	0,17341	0,15653	0,14349	0,13314	0,12474	0,11780	0,11200	0,10707	0,10286	
31	0,51688	0,35610	0,27591	0,22795	0,19611	0,17348	0,15660	0,14357	0,13322	0,12482	0,11790	0,11209	0,10718	0,10297	
32	0,51692	0,35615	0,27596	0,22801	0,19618	0,17355	0,15668	0,14365	0,13331	0,12492	0,11800	0,11220	0,10730	0,10310	
33	0,51695	0,35620	0,27603	0,22808	0,19625	0,17364	0,15677	0,14375	0,13341	0,12503	0,11811	0,11233	0,10742	0,10323	
34	0,51699	0,35626	0,27609	0,22816	0,19634	0,17373	0,15687	0,14385	0,13352	0,12515	0,11824	0,11246	0,10757	0,10338	

35	0,51704	0,35632	0,27617	0,22824	0,19643	0,17383	0,15698	0,14397	0,13365	0,12528	0,11838	0,11261	0,10772	0,10354
36	0,51709	0,35639	0,27625	0,22834	0,19653	0,17394	0,15710	0,14410	0,13378	0,12542	0,11853	0,11277	0,10789	0,10373
37	0,51714	0,35647	0,27634	0,22844	0,19665	0,17406	0,15723	0,14424	0,13393	0,12558	0,11870	0,11295	0,10808	0,10392
38	0,51720	0,35655	0,27644	0,22855	0,19677	0,17419	0,15737	0,14439	0,13410	0,12576	0,11889	0,11314	0,10829	0,10414
39	0,51727	0,35665	0,27655	0,22868	0,19691	0,17434	0,15753	0,14456	0,13428	0,12595	0,11909	0,11336	0,10852	0,10438
40	0,51734	0,35675	0,27668	0,22881	0,19706	0,17451	0,15771	0,14475	0,13448	0,12616	0,11932	0,11360	0,10877	0,10465
41	0,51742	0,35686	0,27681	0,22896	0,19722	0,17468	0,15790	0,14496	0,13470	0,12640	0,11956	0,11386	0,10905	0,10494
42	0,51751	0,35699	0,27696	0,22913	0,19740	0,17488	0,15812	0,14518	0,13494	0,12666	0,11984	0,11415	0,10935	0,10527
43	0,51761	0,35712	0,27712	0,22931	0,19761	0,17510	0,15835	0,14544	0,13521	0,12694	0,12014	0,11447	0,10969	0,10562
44	0,51772	0,35728	0,27730	0,22951	0,19783	0,17534	0,15861	0,14571	0,13550	0,12725	0,12047	0,11482	0,11006	0,10601
45	0,51783	0,35744	0,27750	0,22974	0,19807	0,17561	0,15889	0,14602	0,13583	0,12760	0,12084	0,11521	0,11047	0,10644
46	0,51796	0,35762	0,27771	0,22998	0,19834	0,17590	0,15921	0,14635	0,13619	0,12798	0,12124	0,11563	0,11092	0,10692
47	0,51811	0,35783	0,27795	0,23025	0,19864	0,17622	0,15955	0,14672	0,13658	0,12840	0,12168	0,11610	0,11142	0,10744
48	0,51826	0,35805	0,27822	0,23055	0,19896	0,17657	0,15993	0,14713	0,13702	0,12886	0,12217	0,11662	0,11196	0,10802
49	0,51844	0,35829	0,27851	0,23088	0,19932	0,17696	0,16035	0,14758	0,13750	0,12937	0,12272	0,11719	0,11257	0,10866
50	0,51863	0,35856	0,27883	0,23124	0,19972	0,17739	0,16082	0,14808	0,13802	0,12993	0,12331	0,11782	0,11323	0,10936
51	0,51884	0,35886	0,27918	0,23163	0,20016	0,17787	0,16133	0,14862	0,13861	0,13055	0,12397	0,11852	0,11397	0,11013
52	0,51907	0,35919	0,27957	0,23207	0,20064	0,17839	0,16189	0,14922	0,13925	0,13123	0,12469	0,11929	0,11478	0,11099
53	0,51933	0,35954	0,28000	0,23255	0,20117	0,17897	0,16251	0,14989	0,13996	0,13199	0,12549	0,12013	0,11567	0,11192
54	0,51961	0,35994	0,28047	0,23309	0,20175	0,17960	0,16319	0,15062	0,14074	0,13282	0,12637	0,12106	0,11665	0,11296
55	0,51992	0,36038	0,28099	0,23367	0,20240	0,18030	0,16395	0,15143	0,14160	0,13373	0,12734	0,12209	0,11773	0,11410
56	0,52026	0,36086	0,28156	0,23432	0,20311	0,18107	0,16478	0,15232	0,14255	0,13474	0,12841	0,12322	0,11893	0,11536
57	0,52063	0,36139	0,28219	0,23503	0,20389	0,18193	0,16570	0,15330	0,14360	0,13586	0,12959	0,12447	0,12025	0,11675
58	0,52105	0,36197	0,28289	0,23581	0,20476	0,18287	0,16671	0,15439	0,14476	0,13709	0,13090	0,12585	0,12170	0,11827
59	0,52150	0,36261	0,28365	0,23668	0,20571	0,18390	0,16783	0,15559	0,14604	0,13845	0,13234	0,12737	0,12330	0,11996
60	0,52200	0,36332	0,28450	0,23763	0,20676	0,18505	0,16906	0,15691	0,14745	0,13995	0,13393	0,12905	0,12507	0,12182
61	0,52255	0,36410	0,28543	0,23868	0,20792	0,18631	0,17042	0,15837	0,14900	0,14160	0,13568	0,13090	0,12702	0,12386
62	0,52316	0,36496	0,28645	0,23984	0,20920	0,18770	0,17193	0,15998	0,15072	0,14343	0,13762	0,13294	0,12917	0,12612
63	0,52383	0,36591	0,28759	0,24112	0,21062	0,18924	0,17359	0,16176	0,15262	0,14545	0,13975	0,13520	0,13154	0,12860
64	0,52456	0,36695	0,28883	0,24254	0,21217	0,19094	0,17542	0,16373	0,15472	0,14768	0,14211	0,13769	0,13416	0,13134

## TARIEF II — TARIF II

Koopsom voor een jaarlijkse lijfrente van 1 frank  
postnumerando betaalbaar met maandelijkse twaalfden

Capital constitutif d'une rente viagère annuelle de 1 franc  
payable par douzièmes mensuels à terme échu

Looptijd — Durée	Huidige waarde — Valeur actuelle
1 jaar/an	0,97778
2 jaar/ans	1,91569
3 jaar/ans	2,81537
4 jaar/ans	3,67837
5 jaar/ans	4,50619
6 jaar/ans	5,30027
7 jaar/ans	6,06196
8 jaar/ans	6,79261
9 jaar/ans	7,49347
10 jaar/ans	8,16576
11 jaar/ans	8,81064
12 jaar/ans	9,42923
13 jaar/ans	10,02260
14 jaar/ans	10,59178
15 jaar/ans	11,13776
16 jaar/ans	11,66148
17 jaar/ans	12,16385
18 jaar/ans	12,64574
19 jaar/ans	13,10798
20 jaar/ans	13,55138
21 jaar/ans	13,97671

## TARIEF III — TARIF III

Huidige waarde van n annuïteiten van 1 frank postnumerando betaalbaar met maandelijks twaalfden

Valeur actuelle de n annuités de 1 franc payables par douzièmes mensuels à terme échu

Leeftijd — Age	Rentekoopsom — Capital constitutif	Leeftijd — Age	Rentekoopsom — Capital constitutif
20	20,79424	50	14,67654
21	20,67085	51	14,37829
22	20,54291	52	14,07452
23	20,41030	53	13,76545
24	20,27290	54	13,45134
25	20,13056	55	13,13247
26	19,98317	56	12,80915
27	19,83059	57	12,48172
28	19,67271	58	12,15055
29	19,50939	59	11,81604
30	19,34052	60	11,47861
31	19,16599	61	11,13871
32	18,98568	62	10,79683
33	18,79949	63	10,45347
34	18,60731	64	10,10915
35	18,40906	65	9,76442
36	18,20465	66	9,41984
37	17,99400	67	9,07599
38	17,77705	68	8,73347
39	17,55374	69	8,39287
40	17,32403	70	8,05480
41	17,08788	71	7,71986
42	16,84530	72	7,38865
43	16,59626	73	7,06177
44	16,34080	74	6,73981
45	16,07895	75	6,42333
46	15,81076	76	6,11287
47	15,53632	77	5,80896
48	15,25572	78	5,51209
49	14,96907	79	5,22271

Ons bekend om gevoegd te worden bij Ons besluit van  
16 december 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

G. MATHOT

De Minister van Financiën,

R. VANDEPUTTE

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

D. COENS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 décembre 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

G. MATHOT

Le Ministre des Finances,

R. VANDEPUTTE

Le Ministre de la Coopération au Développement,

D. COENS